

# WEB翻訳の現状

2010.12.13

インターネット倶楽部勉強会

加島清美

# 目 次

- 1 . 翻訳ソフトの一部ご紹介
- 2 . Santa Barbara紹介英文の和訳
- 3 . Streets and Tripsのマニュアルの和訳
- 4 . インターネット記事の翻訳
- 5 . 和文メールの英訳

# 翻訳ソフトの一部ご紹介

## Web翻訳

Yahoo 翻訳・・・・・・・・・・無料

Google 翻訳・・・・・・・・・・無料

excite 翻訳・・・・・・・・・・無料

## 市販翻訳ソフト

本格翻訳 Sourcenext ￥ 1,499

超速通訳 Sourcenext ￥ 35,316

翻訳 SoftBank ￥ 2,980

熟考

# Santa Barbara 紹介英文の和訳 (US Yahoo 英語の記事をコピー)

Home > Travel Guides > United States > California > Santa Barbara

## Santa Barbara, California

OVERVIEW | HOTELS | VACATION RENTALS | THINGS TO DO | RESTAURANTS | TRIP PLANS | DEALS

 Like 17

Beautifully sited on gently sloping hills above the Pacific, Santa Barbara's low-slung Spanish Revival buildings feature red-tiled roofs and white stucco walls, while its golden beaches are wide and clean, lined by palm trees along a curving bay. State Street, the main drag, is home to an appealing assortment of diners, bookshops, coffeehouses, and nightclubs.

 Weather  View Map  Add to Trip  Add Photos 



Vote 

aman m '85 - Flickr

# Web翻訳ページの出し方

## Yahoo翻訳



## Google翻訳



# Yahoo 翻訳の画面に貼り付け翻訳します

英・中・韓・日4か国語に対応。文章、ウェブページ、Yahoo!検索を翻訳

[お知らせ - 使い方](#)

[PR] [福田萌「ご褒美はお給料の20%」／成功率2%の医療って? :Charger](#)

テキスト翻訳

ウェブ翻訳

翻訳検索

翻訳設定

原文(半角4000文字/全角2000文字まで)

Beautifully sited on gently sloping hills above the Pacific, Santa Barbara's low-slung Spanish Revival buildings feature red-tiled roofs and white stucco walls, while its golden beaches are wide and clean, lined by palm trees along a curving bay. State Street, the main drag, is home to an appealing assortment of diners, bookshops,



訳文

太平洋より上に美しく穏やかに傾斜した丘に据え付けられて、その金色の浜辺が広くてきれいな間、サンタバーバラの低めのスペインのRevivalビルディングは赤いタイル張りの屋根と白い化粧漆喰壁を特徴とします。そして、カーブしている湾に沿ってヤシの木によって線をひかれます。州通り(大通り)は、食堂、書店、喫茶店とナイトクラブの魅力的な各種取り合わせへの家です。

- 英⇒日
- 日⇒英
- 中⇒日
- 日⇒中
- 韓⇒日
- 日⇒韓

翻訳

クリア



# Google翻訳の画面に貼り付け翻訳します

ウェブ 画像 動画 地図 ニュース ショッピング メール その他 ▼

Google 翻訳

元の言語: 英語 ▼  翻訳する言語: 日本語 ▼

Beautifully sited on gently sloping hills above the Pacific, Santa Barbara's low-slung Spanish Revival buildings feature red-tiled roofs and white stucco walls, while its golden beaches are wide and clean, lined by palm trees along a curving bay. State Street, the main drag, is home to an appealing assortment of diners, bookshops, coffeehouses, and nightclubs.

英語から日本語に翻訳

黄金のビーチは湾曲湾に沿ってヤシの木が並ぶ、広い、清潔している間美しく穏やかに太平洋の丘の上に傾斜上に配置、サンタバーバラの低層スペインリバイバルの建物は、赤瓦の屋根と白い漆喰壁を備えています。ステートストリートは、メインのドラッグ、ダイナー、本屋、コーヒーハウス、ナイトクラブの魅力的な品揃えに家である。

 発音を表示

Google 翻訳の活用法:  検索  動画  メール  電話  チャット  ビジネス

[Google 翻訳について](#) [リアルタイム翻訳を無効にする](#) [プライバシー](#) [ヘルプ](#)

# Yahoo翻訳の可笑しい日本語

太平洋より上に美しく穏やかに傾斜した丘に据え付けられて、その金色の浜辺が広がってきれいな間、サンタバーバラの低めのスペインの Revivalビルディングは赤いタイル張りの屋根と白い化粧漆喰壁を特徴とします。そして、カーブしている湾にそってヤシの木によって線を引かれます。州通り(大通り)は、食堂、書店、喫茶店とナイトクラブの魅力的な各種取り合わせへの家です。



# Google翻訳の可笑しい日本語

黄金のビーチは湾曲湾に沿ってヤシの木が並び、  
広い、清潔している間美しく穏やかに太平洋の丘の  
上に配置、サンタバーバラの低層スペインリバイバル  
の建物は、赤瓦の屋根と白い漆喰壁を備えています。  
ステートストリートは、メインのドラッグ、ダイナー、  
本屋、コーヒーハウス、ナイトクラブの魅力的な品揃え  
に家である。

# 私の翻訳です

サンタバーバラは、太平洋に面したカーブした広く美しい海岸沿いのヤシの並木の上手にあるなだらかに傾斜した丘の上にある美しい観光地で、背の低い赤い屋根瓦と白い漆喰壁の建物が特徴のスペイン風の美しい街です。メインストリートのステイト・ストリートは、レストラン、書店、喫茶店やナイトクラブなどが立ち並ぶ魅力的なところでは、

## Microsoft Streets and Tripsのマニュアルの和訳

### 原文

Streets and Trips 2006 is an easy-to-use, hands-free trip planning and guidance solution. Whether you're running errands or planning a cross-country road trip, Streets and Trips 2006 offers customizable maps and information on more than 1.8 million points of interest (POIs), such as restaurants, ATMs, museums, campgrounds and more. Online or off, Streets and Trips 2006 provides updated maps that give you accurate, detailed door to door directions and puts 5.9 million miles of routable roads and highways throughout the US and Canada at your fingertips.

# Yahooの和訳

通りとTrips 2006は、使いやすい、ハンズフリー旅行計画とガイダンス解決です。あなたが使いに行っているか、国を横断するロードトリップを予定しているかどうかに関係なく、StreetsとTrips 2006はカスタマイズ可能な地図と180万以上の興味のある地点(POI)(レストラン、ATM、博物館、キャンプ地とより多くのような)に関する情報を提供します。オンラインであるか、離れて、StreetsとTrips 2006はあなたにドア方向への正確な、詳細な扉を与える更新された地図を提供して、あなたの指先で米国とカナダ中至る所に590万マイルのroutableな道とハイウェイを置きます。

# Googleの和訳

StreetsおよびTrips 2006は、使いやすいハンズフリーの旅行の計画と指導のソリューションです。あなたは用事を実行しているか、クロスカントリーの道路の旅を、StreetsおよびTrips 2006を提供し、カスタマイズマップやレストラン、ATMは、美術館、キャンプ場などの、関心のある180万人以上ポイント(ランドマーク)については、計画かどうか。オンラインまたはオフ、StreetsおよびTrips 2006はドアの方向にあなたの正確で詳細なドアを与える更新されたマップを提供し、あなたの指先で、米国とカナダでレーティング可能な一般道路と高速道路の5.9万マイルを置きます。

# 私の和訳

Streets and Trips 2006は、使い易く、格別な操作をしなくても旅行計画を作ることができるソフトです。あなたが仕事で走るときも旅行をするときも、Streets and Trips 2006には、レストラン、ATM、博物館、キャンプ場など1800万箇所以上の関心のありそうな場所の情報が入っていて、貴方独自の旅の計画を作ることができます。またオンラインやオフラインでStreets and Trips 2006の地図を更新することができるので、出発点から目的地まで正しく案内ができ、アメリカからカナダまでの5900万マイルに及ぶ走行可能な道路やハイウェイの情報が手に入ります。



# インターネット記事の翻訳

## インターネット画面例

✓ [CDC 2009 H1N1 Flu](#) - ✓ [このページを和訳](#)

11 Aug 2010 ... For updated information on the 2010-2011 flu season, see the CDC Seasonal Flu website. ... Map of flu activity in the U.S. The U.S. Public Health Emergency for 2009 H1N1 Influenza expired on June 23, ... **Swine Flu Info** ...

[www.cdc.gov/h1n1flu/](http://www.cdc.gov/h1n1flu/) - ブックマーク: [5人が登録](#) - [キャッシュ](#)

## 和訳結果

12月1日は、警報を出します: CDCが提案する州Vaccination Programを参照文に引用している詐欺的な電子メール

### Situation Update

#### 状況最新版

During the week of November 29-December 5, 2009, flu activity continued to decline in the United States as reported in [FluView](#). The number of states reporting widespread flu activity decreased from 25 to 14. Visits to doctors for influenza-like illness and flu-associated hospitalizations declined from the previous week, however flu-associated deaths increased.



12月29日に、[FluView](#)で報告されるように、11月の週の間、風邪活動が延びていた5(2009)はアメリカ合衆国で減少します。広範囲にわたる風邪活動を報告している多くの国は、25から14に減少しました。インフルエンザのような病気と風邪関連の入院のための医者への訪問が前の週から断られて、しかし、風邪関連の死は増加しました。

[See More On Key Flu Indicators >>](#)

鍵となる風邪指標でより見てください

# インターネット記事和訳例

## 機械翻訳結果

12月29日にFluViewで報告されたように、11月の週の間、風邪活動が伸びていた5(2009)はアメリカ合衆国で減少します。広範囲に風邪活動を報告している多くの国は、25から14に減少しました。インフルエンザのような病気と風邪関連の入院のための医者への訪問が前の週から断られて、しかし、風邪関連の死は増加しました。

## 私の翻訳

2009年12月29日にFluViewが報告したように、11月の週間のアメリカ合衆国のインフルエンザ活動は減少を続けています。インフルエンザの蔓延を報告した州は、25から14に減少しました。前の週に、インフルエンザのような病気やインフルエンザに関連した病気で医師をおとずれて入院した人は減少しましたが、インフルエンザ関連で亡くなった方は増加しました。

# 和文メールの英訳

## 和文の原文

貴方に早くお返事しなくて申し訳ありませんでした。私たちはヨーロッパに行って忙しく過ごしていましたが、また東京に帰ってきました。

私と和子はイタリーとドイツで素晴らしい時を過ごしてきました。多くの古い都市や遺跡に行ってきました。私たちはローマ、ナポリ、ポンペイ、ベニス、ベラジオで一週間、そしてドイツで2週間すごしました。

## Google英訳

I am sorry **you have to** reply quickly. We **sure were** busy **going to spend** in Europe, came back to Tokyo again.

Kazuko and I had a great time in Italy and Germany. Many **older** cities and monuments **I went to. We are** Rome, Naples, Pompeii, Venice, on **the radio all week**, spent two weeks in Germany.

## Yahooの英訳

I am sorry **not to give an answer** to you **earlier**. We **went to** the Europe and spent **忙く**, **but** returned to Tokyo again.

I and Kazuko spent splendid time in Italy and Germany. I went to many old cities and **remains**. We spent **it on** Rome, Naples, Pompeii, Venice, **a べ radio in** for one week and Germany for two weeks.

## ネイティブの英語

I am sorry for not responding to you sooner but we have been very busy in Europe and then home again in Tokyo.

Kazuko & I had a wonderful time in Italy and Germany. Visiting many old cities and ruins. We visited Rome, Naples, Pompeii, Venice, Bellagio for one week, then traveled to Germany for 2 weeks.

皆さん、WEB翻訳の実力がお分かりでしょう  
WEB翻訳は注意して使いましょう。